

CUANDO LA RECEPCIÓN SUPERA A LA FICCIÓN: EL CASO DE *SCHLUMP*, DE HANS-HERBERT GRIMM

*When reception goes beyond fiction.
A case study of Schlump, by Hans Herbert Grimm*

Belén SANTANA LÓPEZ
Universidad de Salamanca
bsantana@usal.es

Recibido: mayo de 2016; Aceptado: octubre de 2016;
Publicado: diciembre de 2016

Ref. Bibl. BELÉN SANTANA LÓPEZ. CUANDO LA RECEPCIÓN SUPERA
A LA FICCIÓN: EL CASO DE *SCHLUMP*, DE HANS-HERBERT GRIMM.
1616: *Anuario de Literatura Comparada*, 6 (2016), 241-254

RESUMEN: Este artículo presenta un análisis de la recepción de tres versiones de una misma obra que permaneció oculta tras una pared durante más de 80 años: dos ediciones de la novela *Schlump* (1928/2014), de Hans Herbert Grimm, y su traducción al español (2014). A partir de la azarosa historia que rodea a la novela, se abordarán las siguientes cuestiones: ¿qué factores influyen en la recepción de una novela y de su traducción en un momento histórico determinado? ¿Qué papel desempeña el autor? ¿Hasta qué punto la traducción es sinónimo de éxito? ¿Qué expectativas despierta la publicación de un redescubrimiento literario? Para tratar de responder a estas preguntas se aportarán ejemplos extraídos de la propia novela y de su traducción al español (obra de la autora). También se recogen las críticas cosechadas tanto por la primera edición de la novela como en la actualidad, así como por la traducción.

Palabras clave: *Schlump*; Hans Herbert Grimm; Traducción literaria; Recepción.

ABSTRACT: This article aims at comparing the reception of three versions of the same book: two original editions (1928/2014) and the Spanish translation (2014) of *Schlump*, a novel by Hans Herbert Grimm that remained buried behind a wall for more than 80 years. Starting from the tempestuous historical events that surrounded the publication of *Schlump*, the following questions shall be addressed: ¿which factors influence the reception of a novel and of its translation in a specific historical context? ¿What role does the author himself play? ¿To what extent can a translation be a synonym for success? ¿What kind of expectations surround the publication of a book rescued from oblivion? The article tries to shed some light on these questions by comparing different text samples (original and translation by the author of this article). Furthermore, especial attention shall be given to different reviews of the book's first and second edition and of the translation.

Key words: *Schlump*; Hans Herbert Grimm; Literary Translation; Reception Studies.

1. A MODO DE INTRODUCCIÓN

El impacto de las guerras europeas del siglo xx en la cultura alemana y española se refleja en numerosas y muy diversas manifestaciones artísticas, entre ellas la literatura. Asimismo, dicho impacto puede variar en el tiempo y en el espacio: por un lado, la recepción de una obra no siempre es inmediata, sino que puede verse afectada por determinadas circunstancias históricas; por otro, la recepción también puede viajar en el espacio, por ejemplo, en forma de traducción. Si añadimos un nivel más de complejidad, ambas variables –tiempo y espacio diferidos– pueden coincidir; ese es el caso de la obra sobre la que versa este artículo: *Schlump*, de Hans Herbert Grimm, publicada originalmente en alemán en 1928, reeditada en 2014 y traducida al español en ese mismo año. El motivo de elegir esta novela como objeto de análisis ha sido su propia génesis, tan azarosa que, como trataremos de demostrar, ha provocado que la recepción, y por tanto su impacto, supere a la ficción. Nuestro objetivo no es otro que presentar un estudio de caso que sirva como base para reflexionar sobre la relación entre la recepción de una obra y la recepción de su traducción y plantear hasta qué punto influye una en la otra, llegando incluso a dejar a la propia obra en segundo plano. Para ello, comenzaremos recordando la fructífera relación existente entre los Estudios de Recepción y de Traducción desde un plano teórico; seguidamente abordaremos el plano práctico describiendo la génesis del texto original (en adelante TO) y las circunstancias que rodearon su primera y segunda recepción, así como la génesis y recepción del texto meta (en adelante TM). Finalizaremos con unas reflexiones sobre

los factores extratextuales que pueden influir en la recepción de una novela y de su traducción en un momento histórico determinado.

2. RECEPCIÓN Y TRADUCCIÓN: UNA RELACIÓN DE IDA Y VUELTA

La relación entre recepción y traducción puede definirse como de ida y vuelta, ya que ambas se enriquecen mutuamente. En palabras de Brems y Ramos Pinto:

The study of reception does not always deal with translations; however, the booming of Translation Studies in the last decades has, undoubtedly, made translation a more common topic in Reception Studies. Conversely, Translation Studies does not always consider the reception of texts, but almost from the beginning of the discipline this has been a widely practiced line of approach (2014, 142-147).

Esta reciprocidad se concreta, por una parte, en el hecho de que la traducción es concebida y estudiada por los especialistas en Recepción como una forma más de recepción del TO en una lengua y cultura distintas. Por otra, en especial a partir del célebre *giro cultural* de los Estudios de Traducción acontecido en los años ochenta y el consiguiente desarrollo de una vertiente descriptiva, la recepción ha pasado a desempeñar un papel histórico y central para la Traductología, especialmente en el caso de textos literarios (2014, 143). Así, el nuevo paradigma que representó en los años sesenta la introducción del concepto de *recepción* en los Estudios literarios, consistente en un cambio de enfoque –desde el TO y el autor hacia el lector–, tuvo más tarde su reflejo en los Estudios de Traducción afectando a varios pilares de la disciplina, como son el propio concepto de *traducción*, el concepto de *lector* y el de *traductor*. Más concretamente, la traducción se aleja de una orientación lingüística y centrada en el TO y pasa a ser entendida como un producto generado en la cultura de llegada y sujeto a las normas de funcionamiento de un sistema literario específico que influyen en la recepción del TM. El concepto de lector se articula a dos niveles: social e individual; es decir, la recepción de una traducción puede analizarse desde la perspectiva de un lector teórico o colectivo, o bien desde la de un lector concreto y real. Por último, también la figura del traductor como individuo subjetivo y agente en un sistema literario definido adquiere un papel preponderante que lo aleja de su tradicional invisibilidad, pues su traducción pasa a ser entendida como una interpretación del TO, sujeta a diversos condicionantes.

En el estudio de caso que nos ocupa realizaremos un análisis de la recepción de TO y TM basado en el lector teórico o colectivo. Para ello aplicaremos un método cualitativo, centrado en el análisis de críticas y reseñas literarias. Dicho análisis no aspira a ser categórico, ya que el periodo de recepción de una obra nunca puede darse por concluido; del mismo modo, el estudio podría verse complementado con otros instrumentos para evaluar la recepción (por ejemplo, cuestionarios o entrevistas a lectores) o con la ampliación a otras combinaciones lingüísticas. Sin embargo, y como veremos a continuación, creemos que la particularidad del caso da pie a preguntarse en qué medida la recepción de un original influye en la recepción de su traducción, especialmente en un periodo en el que las fuerzas del mercado condicionan cada vez más el destino de los productos literarios (Reich-Ranicki, 2014, 121).

3. *SCHLUMP*, DE HANS-HERBERT GRIMM: GÉNESIS, PRIMERA (NO) RECEPCIÓN EN ALEMANIA (1928) Y TRADUCCIÓN AL INGLÉS (1930)

La génesis y el contenido de la novela *Schlump* están tan íntimamente relacionados con la biografía del autor que resulta difícil exponerlos por separado. Hans Herbert Grimm nació en 1896 en la ciudad sajona de Altenburg; participó en la Primera Guerra Mundial y posteriormente trabajó como profesor de alemán, español y francés. Con el fin de no perder su puesto como docente, Grimm publicó de forma anónima la que sería su única novela, *Schlump* (Anónimo 1928) [*Historia y desventuras del desconocido soldado Schlump* (Grimm 2014)], pues se trataba de un alegato antibélico inspirado en sus experiencias en el campo de batalla. La obra narra las peripecias de Emil Schulz, apodado Schlump, quien a los 18 años se alista como voluntario para combatir en el frente occidental. Su primer destino es un pequeño pueblo francés donde ejercerá de administrador y con cuyos habitantes convivirá pacífica y estrechamente. Más adelante será enviado a la primera línea de trincheras, donde tienen lugar los más duros combates. Tras resultar herido y recuperarse en un hospital de campaña, Schlump regresa al frente cuando la guerra está a punto de terminar. No estamos, pues, ante una novela exclusivamente bélica, pues lo que predominan son los toques costumbristas y la descripción veraz de la cotidianidad y las paradojas de la guerra. Tal y como afirma su descubridor, Volker Weidermann, se trata de una obra «antinacionalista, antiheroica, filantrópica, pacifista, profrancesa, humanista, europea, con bastante buen humor y bastante bien escrita. Un libro luminoso perteneciente a una época oscura» (2013, 41).

En lo que respecta al contexto histórico original, la aparición de *Schlump* en 1928 supuso un punto de inflexión frente a otras obras inspiradas en la Primera Guerra Mundial, justo por su enfoque eminentemente humanista. El encargado de publicarla fue Kurt Wolff, prestigioso editor judío de la época. La edición, acompañada de una portada diseñada por Emil Preetorius e ilustraciones de Otto Guth, fue objeto de un gran lanzamiento que se promocionó con costosos folletos publicitarios en los que se podía leer lo siguiente: «¡Schlump! ¿Ha leído usted ya Schlump? Si no lo ha leído, no deje de hacerlo cuanto antes. Se lo decimos por su bien, pues seguro que hace mucho tiempo que no se ríe tanto. Es el libro que todo alemán debe haber leído» (Grimm 2014, 8). No obstante, el destino quiso que pocas semanas antes saliese a la luz el que sería uno de los *bestsellers* de la República de Weimar: *Sin novedad en el frente*, de Erich Maria Remarque, del que se llegaron a vender 10.000 ejemplares diarios. Además de Remarque, *Schlump* tuvo otros competidores, como la novela *Guerra*, de Ludwig Renn. Sin embargo, el éxito de estas obras no logró ensombrecer el ánimo del propio Grimm, quien en marzo de 1929, cuando *Schlump* llevaba unos dos meses en el mercado y 5.500 ejemplares vendidos, escribe a su amigo Alfred:

En mi opinión, ninguno de los dos libros [*Sin novedad en el frente* y *Guerra*] supondrá una competencia para el *Schlump*, una vez superada la sensación que el tema despierta. Creo que, por el momento, la necesidad de un relato verídico del acontecimiento fundamental de toda nuestra generación sofoca cualquier intento de abordar el tema con inquietud artística. Pienso que el momento del *Schlump* ha llegado, pero irá más despacio de lo que mi paciencia desearía (Grimm 2014, 9-10).

Por desgracia para Grimm, el momento del *Schlump* aún tardaría mucho en llegar, 86 años concretamente, ya que a pesar de los buenos presagios del autor, la realidad es que la «sensación del tema» duró bastante. En lo que respecta a la plasmación del conflicto en la literatura de postguerra, predominaron las descripciones épicas del combate y los relatos fríos y heroicos de las hazañas de los soldados alemanes en el frente [otro ejemplo de este registro es la célebre obra *Tempestades de acero* (1920), de Ernst Jünger]. Y es que la conmoción que la derrota había causado en Alemania era aún reciente: la sociedad alemana tenía la necesidad de dar sentido a las graves pérdidas, a las privaciones y al dolor sufridos durante cuatro años de combates, y solo más adelante, en la segunda mitad de los años veinte, lo ocurrido en la guerra, las cuestiones relacionadas con la cotidianidad del conflicto, el heroísmo y la sinrazón comenzaron a tratarse desde un punto de vista puramente literario. Dicho de otro modo, *Schlump* tal vez llegó demasiado pronto.

No obstante, ya en 1929 la novela fue traducida al inglés (Anónimo 1929), acompañada de la siguiente nota preliminar:

This anonymous story of war adventures has impressed the whole German world with its profound sense of reality. Here is the thing as it really was, behind the lines and in the trenches, eating, sleeping, marching, love-making, fighting, suffering, without a false note and without the omission of a significant detail. This young «unknown soldier» has gone through it all, and tells his adventures so simply, so unpretentiously, that no apology is necessary for his book following such works as *All Quiet on the Western Front* and *War*.

Como se puede ver, la propia nota editorial pone el acento en el tono cotidiano y sencillo (que no simple) de *Schlump* y lo sitúa al mismo tiempo en la estela de las novelas de Remarque y Renn. También la crítica anglosajona del momento dispensó al libro una acogida entusiasta, calificándolo como una de las mejores obras sobre la Primera Guerra Mundial. Desde el punto de vista de la recepción de la traducción inglesa, es interesante observar cómo uno de los reseñistas lamenta en cierta manera que la versión inglesa de *Schlump* se publicara después de *Sin novedad en el frente*, destaca el valor de la cotidianidad descrita por Grimm y confía en que el libro no caiga en el olvido, devorado por la avalancha de obras sobre la Guerra Mundial:

If «Schlump» had had the good fortune to be published in this country before «All Quiet on the Western Front», it would, we are quite sure, have gratified our increasingly voracious war inquisitiveness to an even greater degree than Mr. Remarque's world-famous chronicle. Coming at a time, however, when the common reader is being recommended to take a larger dose of war fiction than he can comfortably swallow, it is unlikely that «Schlump» will be widely read. We pray that it will not be lost in the shuffle. For it is the most complete –if not the most provocative– evocation of the World War, as seen through the eyes of a young Teuton recruit, that we have ever read. While not so authentic a manual of front line fighting as «Storms of Steel», nor so grandly conceived and beautifully written as [...] «Case of Sergeant Grischa», «Schlump» will be remembered by its readers for its vivid comprehension of that portion of German population which suffered in brave silence while the sons of Prusia were being eaten by the insatiable monster –War. It is a worthy contribution to the overstuffed shelves of the *Weltkriegsbücherei* (Benson 1929, 556).

Lo cierto es que a pesar de la notable recepción inicial de *Schlump* y de su traducción al inglés, el libro enseguida pasa a un segundo plano y, pocos años después, figura entre la lista de libros prohibidos y quemados

por los nazis. Consciente del peligro que él y su familia corren a partir de ese momento, Grimm llega a plantearse incluso el exilio a instancias de su esposa, pero finalmente decide desechar la idea y esconder un ejemplar de *Schlump* entre las paredes de su casa de Altenburg, consagrarse a su trabajo de profesor y afiliarse al partido nazi para vivir más tranquilo, alejado de toda sospecha. Tras participar en la Segunda Guerra Mundial, Grimm regresa a Altenburg, ciudad que entretanto pertenece a lo que será la República Democrática Alemana. Debido a su pasado nazi se le impide volver a ejercer como profesor, a pesar de que por fin se confiesa públicamente autor de *Schlump* y sus alumnos declaran a su favor para demostrar que el profesor defiende ideas antifascistas. Descartada la continuación de su carrera docente, Grimm trabaja primero como director escénico en el teatro local, pero poco después es enviado como obrero a una mina de arena. En el verano de 1950, Hans Herbert Grimm es convocado a Weimar por las autoridades de la recién creada RDA. El contenido de esa reunión nunca salió a la luz. Dos días después, el 7 de julio, Grimm se quitó la vida mientras su mujer había salido a hacer la compra. A partir de ese momento, *Schlump* cae en el más absoluto de los olvidos.

4. REEDICIÓN, TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL (2014) Y RECEPCIÓN DE AMBAS OBRAS

No sería hasta 2008 cuando se volvería a hablar de *Schlump* debido a la publicación, por parte del periodista y experto en literatura Volker Weidermann, de un ensayo sobre los libros quemados por los nazis en el que menciona, entre otras, la novela de Grimm (Weidermann 2008). Sin embargo, en dicho ensayo Weidermann se limitaba a manifestar su desconcierto ante la falta de datos sobre un libro tan interesante de un autor tan desconocido, y se preguntaba «¿Quién fue Schlump?» (Weidermann 2013). La respuesta llegó unos meses después, cuando Christa Grimm, nuera de Hans Herbert Grimm, tras tener conocimiento del ensayo se puso en contacto con Weidermann para revelar la identidad del autor y la génesis del libro. De este modo, en abril de 2013 Weidermann hace público el redescubrimiento de *Schlump* mediante un extenso artículo reproducido en el *Frankfurter Allgemeine Sonntagszeitung* (Weidermann 2013). En él se recoge la historia del autor y de la novela y se expresa el deseo de que el libro, desaparecido durante 63 años, se vuelva a publicar.

Por entonces se aproxima el año 2014 y, con él, el centenario del estallido de la Primera Guerra Mundial, efeméride que el sector del libro aprovecha para editar y reeditar todo tipo de obras al respecto. Una vez redescubierto *Schlump*, son varias las editoriales en lengua alemana que

compiten por hacerse con los derechos para reeditar la obra, que finalmente recaen en Kiepenheuer & Witsch. Al parecer, la decisión a favor de esta editorial se debió a que es la misma que en su día publicó el gran clásico del género, *Sin novedad en el frente* (Petersenn 2014). Sin haberse llevado a cabo aún el lanzamiento en Alemania, la editorial decide ofrecer los derechos de traducción a otras lenguas en la Feria de Fráncfort de 2013. En el mes de noviembre, la editorial Impedimenta adquiere los derechos para traducir *Schlump* al español a fin de publicarla coincidiendo con el centenario del estallido del conflicto.

El 10 de abril de 2014 se reedita *Schlump* en alemán. El libro se presenta en la localidad de Altenburg en presencia de la nuera de Grimm y de Volker Weidermann. El 26 de mayo de 2014 se publica el libro en España. Estos datos resultan interesantes, ya que no suele ser tan habitual que original y traducción se publiquen con apenas un mes de diferencia (Grimm 2014). También coincide la orientación que ambas editoriales dan al lanzamiento de la obra, puesto que las dos subrayan su condición de redescubrimiento y, como parte del material promocional, destacan la génesis de la novela sobre el contenido de la misma. Así, la faja del original alemán reza: «El redescubrimiento: una novela grandiosa, moderna y atemporal sobre la 1.^a Guerra Mundial» (Grimm 2014); mientras que en la faja de la versión española podemos leer: «Un libro olvidado, quemado y emparedado. Una obra maestra de la literatura antibélica recuperado 85 años después de su primera publicación» (Grimm 2014). Es más, como suele ser lógico y habitual, las editoriales procuran generar expectación antes de que determinadas obras salgan al mercado; para ello contactan con medios especializados y les adelantan cuáles serán las novedades de la próxima temporada¹. En el caso del año 2014, muy pronto comenzaron a publicarse suplementos especiales sobre el aniversario de la Primera Guerra Mundial en los que tenía cabida dicha información². Aunque no sea el eje central de este artículo, huelga decir que los tiempos del proceso de edición influyen directamente en todas las fases de producción del libro; la traducción no es ninguna excepción a esta regla, máxime cuando original y traducción se publican prácticamente de forma simultánea, coincidiendo además con una efeméride y una inminente Feria del libro. Este ritmo también afecta a los críticos y reseñistas, que a menudo se ven desbordados por el número de propuestas que reciben por parte de

1. Un ejemplo es la entrada recogida en el blog de E. García Rojas (referencia completa en bibliografía).

2. Encontramos p. ej. un avance de la publicación de *Schlump* en español en el suplemento dominical de *El Periódico*, del 5 de enero de 2014.

las editoriales, con lo cual están obligados a seleccionar mucho o incluso a citar de versiones que no son las definitivas³.

Dicha premura, así como los intereses propios del mercado editorial, también pueden ser en parte responsables de lo que las críticas y reseñas deciden destacar, influyendo así en cierto modo en la recepción. A continuación llevaremos a cabo un análisis de la recepción de *Schlump* en el ámbito literario alemán y español, tomando como punto de partida las críticas publicadas sobre la obra en medios especializados⁴.

Todas las reseñas consultadas en ambas lenguas se hacen eco de la génesis del libro y recogen su condición de redescubrimiento. Es evidente que, inmersos como estamos en un mercado editorial cada vez más concentrado y global, las estrategias de comercialización no difieren demasiado en las dos culturas. La cuestión es hasta qué punto la azarosa historia de la desaparición y posterior encuentro del *Schlump* logra ensombrecer el contenido de la obra, al menos en lo que atañe a las críticas. En lo que respecta a la recepción por parte de los medios germanófonos, prácticamente un 35% de las reseñas que hemos podido consultar con ayuda del dossier de prensa facilitado por la editorial (12 de un total de 34) no solo hablan de la génesis del libro, sino que incluyen un análisis más o menos pormenorizado de aspectos estilísticos e intertextuales, como son el tono melancólico y humorístico de la narración, su carácter de cuento o la influencia de la novela picaresca. Algunas –sobre todo las pertenecientes a medios radiofónicos– citan además varios pasajes del texto original. Por el contrario, las reseñas analizadas en español, obtenidas también con ayuda de la editorial, son de entrada muchas menos (12 en total) y por lo general menos extensas. La gran mayoría se limita a reproducir la historia del propio autor y la génesis del libro, sin entrar en detalles de contenido o formales relativos al texto. La preponderancia del *cómo* surgió este libro frente al *qué* cuenta se pone de manifiesto en la elección de los títulos de las reseñas, p. ej. *El escritor oculto* (Hevia 2014, 67) o *La odisea de Hans Herbert Grimm* (Monmany 2014, 7), así como en los antetítulos, subtítulos, entradillas o destacados: «Una ficción olvidada de la Primera Guerra Mundial [...] “Historia y desventuras del desconocido soldado Schlump” se

3. Un ejemplo de esto último sería la reseña de J. V. Fintel (referencia completa en bibliografía).

4. No nos referimos a publicaciones académicas, sino a publicaciones tanto digitales como en papel editadas por medios de comunicación o blogs consolidados que reúnen a grupos de periodistas, críticos y escritores profesionales. Hemos decidido dejar al margen los blogs de particulares y de lectores aficionados, que sin duda se podrían incluir en un estudio más amplio.

recupera en castellano al tiempo que descubre a su secreto autor» (Hevia 2014); «La editorial Impedimenta recupera una obra fundamental de la literatura antibélica germánica, que ardió en la fogata nazi –su autor salvó un único ejemplar, que permaneció oculto en una de las paredes de su casa– hasta su posterior recuperación, ya como verdadero “clásico”, ochenta y cinco años después» (Ros 2014) y «El libro fue quemado en la Alemania nazi y se creía que había desaparecido [...] Se recupera “Historia y desventuras del desconocido soldado Schlump”» (Montesinos 2014, 50). Excepciones a este respecto son las reseñas publicadas en *Letras en vena*: «Alegato pacifista escrito con humor negro durante el periodo de entreguerras» (Olivares 2014); *Diario de Córdoba*: «Contra la guerra» (Garrido 2014); *Turia*: «Érase una vez una guerra» (Fortea 2014, 414); y *Abdo Tounsi*: «Guerra imperialista. Despertar antibélico. Y la revolución poco más allá» (Pedregal 2015). Llama asimismo la atención el amplio espacio que dedica al libro el suplemento *ABC cultural*, que sin embargo consagra su portada de forma genérica a los libros prohibidos por los nazis (2014, 7). De las cuatro páginas que ocupa el tema excluyendo la portada, tres recogen una entrevista con Volker Weidermann, descubridor del *Schlump*, mientras que solo en la última encontramos una reseña de la obra (Monmany 2014). Otro medio que también pone el acento en el descubrimiento del libro es el programa de creación radiofónica de Radio 3 RNE *La libélula*, consistente en una pieza de radioteatro en la que se leen fragmentos del *Schlump* insertos en una dramatización inspirada en la génesis del libro y creada expresamente para el programa (29/07/2014).

No es nuestra intención emitir un juicio de valor sobre la preponderancia de las alusiones a la génesis de esta obra por parte de la crítica; es más, consideramos que la mera mención de obras literarias en los medios de comunicación repercute positivamente en la difusión de la literatura, pero en un artículo dedicado a la recepción nos parece pertinente plantear hasta qué punto esta puede convertirse en un arma de doble filo, ya que por una parte sirve para contextualizar y llamar la atención del público mientras que, por otra, puede ejercer tal fascinación –o hacer tanto ruido– que relegue la ficción, para bien o para mal, a un segundo plano. No en vano, una de las reseñas sobre el *Schlump* publicada en la revista de la Fundación UNIR alude a esta diferencia: «Un retrato crudo y nada idealizado donde sólo importa sobrevivir. El relato muestra con acierto cómo ven la guerra los que realmente la hacen. Esta es la singularidad de la obra, más allá del oportunismo circunstancial de su recuperación y la peripecia extra-narrativa del texto» (Cercas 2014). Con independencia del valor literario de la ficción de que se trate, el peso de las circunstancias también suele ser decisivo en el caso de *bestsellers* o secuelas de libros cuyo lanzamiento se rodea

de gran expectación⁵. Esta influencia parece inevitable en el momento en que analizamos el sector del libro desde una perspectiva socioeconómica y nos lleva a cerrar con unas reflexiones finales sobre recepción y mercado.

5. REFLEXIONES FINALES

A través de la novela de Hans Herbert Grimm hemos traído a colación un ejemplo de que, en ocasiones, la recepción de una obra puede ser más relevante que la propia obra en sí. Esto nos conduce a plantear los siguientes interrogantes, que podríamos englobar en el ámbito de la Sociología de la Literatura y de la Traducción: ¿qué factores extratextuales influyen en la recepción de una novela y de su traducción en un momento histórico determinado?; ¿hasta qué punto la traducción de un libro es sinónimo de éxito?; ¿qué expectativas colma la publicación de un redescubrimiento de esta naturaleza, tanto en la lengua original como en la lengua de llegada, por parte del editor, del traductor y del público?; ¿cómo influye la labor de marketing editorial?, y ¿cuál es el papel de la crítica literaria? Cada una de estas cuestiones ha merecido y merece sin duda más de un estudio exhaustivo; aquí nos limitaremos a apuntar algunas ideas o reflexiones que puedan servir de inspiración para investigaciones de mayor calado.

Responder a la primera pregunta equivaldría a encontrar el santo grial literario, pues supondría saber de antemano cuál va a ser el próximo *bestseller*. Sin embargo, podemos afirmar que, en un sistema literario marcado por un exagerado culto al autor, factores como una personalidad extravagante, un carácter huidizo o incluso el anonimato de un escritor pueden despertar el interés sobre una obra. Otros aspectos que pueden influir son, lógicamente, las modas (véanse, por ejemplo, las sagas de vampiros o la literatura erótica para amas de casa) o bien, como en el caso de *Schlump*, la coincidencia en el tiempo, debido a una efeméride, con la publicación de libros sobre una temática similar. En lo que respecta a la traducción en sí misma como patrón para medir el éxito de un libro en la lengua original podemos afirmar que, en cierto modo, la traducción sí que refleja el estatus del libro en el sistema literario de partida y, por ello, es estudiada como una forma más de recepción. Ahora bien, lo que tal vez debamos

5. Véase a este respecto y a modo de ejemplo, la polémica suscitada a cuenta de la –en opinión de algunos– excesiva cobertura por parte de *El País* del «acontecimiento literario del año»: la publicación de la novela inédita de Harper Lee, *Ve y pon un centinela*, en: GALÁN (2015) (referencia completa en bibliografía).

cuestionar sea el concepto de éxito, sin olvidar los intereses comerciales de todos los agentes que intervienen en la cadena del libro; dicho de otro modo: desgraciadamente, las más de las veces se traduce lo que se vende. Esto enlaza con la cuestión de las expectativas que un lanzamiento editorial de este tipo genera en editores, traductores y público, ya que sus intereses no siempre son convergentes. Un análisis riguroso de esta cuestión debería seguir un método cuantitativo, basado en entrevistas y encuestas a los distintos grupos implicados. Lo que es evidente es que despertar interés alrededor de una publicación siempre implica el riesgo de que este se vea frustrado. Creemos que el caso ideal es aquel en el que todos los que intervienen en el proceso de publicación comparten el objetivo de querer lo mejor para el libro, es decir, que acabe en manos de los lectores (cuantos más, mejor). Si eso redundo o no en un éxito de ventas es algo que, afortunadamente, ningún manual ha logrado resolver. Por último, quisiéramos destacar la importancia del marketing editorial y de la crítica literaria en la recepción de una obra. En un sector especialmente asolado por la crisis y la piratería como es el de la edición en español, cada vez se inventan nuevas formas de promoción literaria, como pueden ser los *book-trailers*, los fragmentos de lectura gratuita en los sitios web e incluso los concursos para los lectores de un determinado libro. También la crítica literaria, entendida en un sentido tradicional, sigue ejerciendo una función importante, si bien creemos que está perdiendo influencia con la llegada de otros medios como blogs de lectores más o menos aficionados, sobre todo, a determinados géneros. A través de este artículo esperamos haber ilustrado cómo las críticas o reseñas literarias pueden influir en la recepción de una obra en el momento en el que deciden destacar un aspecto sobre otro. Ocurre, no obstante, que estas críticas no siempre son cien por cien independientes, sino que a su vez están influidas por aquellos aspectos que la editorial desee subrayar, por el grupo editorial al que pertenezca el medio que publica la crítica en cuestión, etc.⁶. Con todo, coincidimos con Reich-Ranicki en la conveniencia de no sobreestimar la influencia directa de la crítica en el éxito o el descalabro, sobre todo comercial, de algunos libros:

Existe la costumbre de culpar a los críticos de asesinatos literarios. Pero deberíamos guardarnos de considerar asesinos a aquellos entre cuyas obligaciones figuran diagnosticar epidemias y expedir partidas de defunción. Pero promover o impedir la circulación de *bestsellers* no atañe al crítico (eso es competencia de otro gremio); el crítico solo está en situación

6. Para profundizar a este respecto, veáse F. Fernández (referencia completa en bibliografía).

de alentar y suscitar, de favorecer y acelerar y, por supuesto, también de impedir procesos de comprensión y descubrimientos.

Sin embargo, también coincidimos con Benjamin y con I. Echevarría al reivindicar la crítica como «política de la recepción», es decir, como plataforma destinada a orientar la lectura de la obra en cuestión en el sentido más adecuado a los ideales que el crítico suscribe –ideales referidos, en última instancia, tanto a un determinado modelo de cultura como de sociedad» (Reich-Ranicki 2014, 136-137). Y esa es precisamente la responsabilidad de la crítica.

Comenzábamos este artículo exponiendo que la recepción es un fenómeno complejo y por tanto multifactorial que debe abordarse desde distintos flancos. Uno de ellos debe ser el estudio de la crítica, pero, al hacerlo, tal vez debamos recordar siempre un factor que escapa de nuestras manos: el azar que llevó a encontrar una obra escondida tras una pared.

BIBLIOGRAFÍA

- ABC Cultural, 7 de junio de 2014, n.º 1143, p. 7.
- ANÓNIMO. *Schlump*. Múnich: Kurt Wolff Verlag, 1928.
- ANONYMOUS. *Schlump. The story of an unknown soldier*. Trad. por Maurice Samuel. Londres: Martin Secker, 1929.
- BENSON, E. M. «Germany at War». *The Saturday Review of Literature*, December 14, 1929, 556.
- BREMS, E. y S. RAMOS PINTO. «Reception and Translation». En GAMBIER, Y. y L. VAN DOORSLAER (eds.). *Handbook of Translation Studies*. Amsterdam: John Benjamins, 2014.
- CERCAS RUEDA, J. «Historias y desventuras del desconocido soldado Schlump». *UNIR-revista*, 9 de julio de 2014. <http://revista.unir.net/3770-historia-y-desventuras-del-desconocido-soldado-schlump> [31/08/2015].
- FERNÁNDEZ, F. *La recepción crítica de literatura traducida en España (1999-2008): aportaciones a una sociología de la literatura transnacional*. Granada: Universidad de Granada. Tesis doctoral. <http://0-hera.ugr.es.adrastea.ugr.es/tesisugr/19796523.pdf> [31/08/2015].
- FINTEL, J. V. «Liebe machen, nicht Krieg». *Die Rheinische Kulturraumverdichtung, 1914/18 Literatur*, <http://www.kulturraumverdichtung.de/hans-herbert-grimm-schlump.html> [31/08/2015].
- FORTEA, C. «Érase una vez una guerra». *Turia*, 112, 414.
- GALÁN, L. «A vueltas con Harper Lee (y Nike)». La defensora del lector, 29 de julio de 2015. <http://blogs.elpais.com/defensor-del-lector/2015/07/a-vueltas-con-harper-lee-y-nike.html#more> [31/08/2015].

- GARCÍA ROJAS, E. «Esperando al soldado Schlump». *El escobillón.com*. El blog de la cultura por Eduardo García Rojas. <http://www.escobillon.com/2014/04/mientras-espero-al-soldado-schlump/> [31/08/2015].
- GARRIDO, A. «Contra la guerra». *Diario de Córdoba*, del 18 de octubre de 2014. http://www.diariocordoba.com/noticias/cuadernos-del-sur/guerra_914251.html [31/08/2015].
- GRIMM, H. H. *Schlump*. Colonia: Kiepenheuer & Witsch, 2014.
- GRIMM, H. H. *Schlump*. Trad. por Belén Santana. Madrid: Impedimenta, 2014.
- HEVIA, E. «El escritor oculto». *El Periódico de Cataluña*, 28 de mayo de 2014, p. 67. <http://www.elperiodico.com/es/noticias/ocio-y-cultura/escritor-oculto-3284358> [31/08/2015].
- LA LIBÉLULA. *Historias y desventuras del desconocido soldado Schlump*. <http://www.rtve.es/alacarta/audios/la-libelula/libelula-historia-desventuras-del-desconocido-soldado-schlump-29-07-14/2686082/> [31/08/2015].
- MONMANY, M. «La odisea de Hans Herbert Grimm». *ABC Cultural*, 7 de junio de 2014, n.º 1143, 7. <http://www.abc.es/cultura/cultural/20140609/abci-critica-soldado-schlump-201406091336.html> [31/08/2015].
- MONTESINOS, T. «La Gran Guerra para reír». *La Razón*, 9 de junio de 2014, p. 50. http://impedimenta.es/media/blogs/prensa/schlump_larazon_9-6-2014.pdf?mtime=1402415413 [31/08/2015].
- OLIVARES, Rubén J. «Historias y desventuras del desconocido soldado Schlump de Hans Herbert Grimm». *Letras en vena*. <http://letrasvena.com/2014/historias-y-desventuras-del-desconocido-soldado-schlump-de-hans-herbert-grimm> [31/08/2015].
- PEDREGAL CASANOVA, R. «Guerra imperialista. Despertar antibélico. Y la revolución poco más allá». *Abdo Tounsi*. <http://abdoutounsi.com/2015/03/23/guerra-imperialista-despertar-antiblico-historia-y-desventuras-del-desconocido-soldado-schlump/> [31/08/2015].
- PETERSENN, O. «Schlump – Ein Märchen aus der Wirklichkeit». *Buchmarkt*, Januar 2014.
- REICH-RANICKI, M. *Sobre la crítica literaria*. Epílogo de I. Echevarría. Trad. por J. de Sola. Barcelona: Editorial Elba, 2014, p. 121.
- ROS, E. «Historia y desventuras del desconocido soldado Schlump, de Hans Herbert Grimm». *La Finestra Digital*, 9 de junio de 2014. <http://www.lafinestradigital.com/2014/07/09/historia-y-desventuras-del-desconocido-soldado-schlump-de-hans-herbert-grimm-cast/> [31/08/2015].
- WEIDERMANN, V. *Das Buch der verbrannten Bücher*. Colonia: Kiepenheuer & Witsch, 2008.
- WEIDERMANN, V. «Der Riss». *Frankfurter Allgemeine Sonntagszeitung*, 28 de abril de 2013, n.º 17, p. 41.